

«похожесть» лексем является источником и отрицательного влияния, проявляющегося в расширении или сужении значения лексической единицы в языке доноре: lecture (чтение) и lecture (лекция, значение, не присутствующее во французском языке); large (широкий) и английское прилагательное large (крупный).

Интерференция с английским языком значительна на начальном этапе. Недостаток лексических средств во французском языке приводит к переносу в ИЯ 2 слов из английского с их соответствующей фонетической обработкой.

В словообразовании матрицей является английский язык. В этой сфере следует говорить о явлении интерференции, проявляющейся в присоединении к лексемам изучаемого языка аффиктов английского языка, а также в копировании моделей словосочетаний уже известного языка, например: «il est froid», «il est chaud» вместо «il fait froid», « il fait chaud».

Итак, анализ преподавателем аналогий и различий в системах взаимодействующих языков позволяет прогнозировать возможные направления переноса, определять его осознанный или неосознанный характер и опираться на эти сопоставления при объяснении новых явлений второго изучаемого языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen. Numéro spécial du «Le Français dans le monde», Paris: Hachette, 1998.
2. **Бим И.Л.** Концепция обучения немецкому языку как второму иностранному (на базе английского). М., 2001.
3. **Cyr Paul.** Les stratégies d'apprentissage. Paris: Clé international, 1998.
4. **Corder S.-P.** Que signifient les erreurs des apprenants?// Langages. N° 57. 1980. p.9.

УДК 378.147:004

◆
Печинская Л.И.
Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

ПРОБЛЕМЫ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ

Концепция смешанного обучения представляет собой кардинальное изменение учебной модели, сочетающее в себе преимущества аудиторной работы с возможностями технологического расширения активного обучения онлайн среды. В условиях быстрого развития и усложнения технологий деятельность преподавателя по разработке курсов значительно усложняется и требует развития специальных навыков и приемов педагогической работы. Для успешной реализации концепции смешанного обучения даже в рамках одной дисциплины необходимы серьезные преобразования.

Ключевые слова: высшее образование, смешанное обучение, компьютерные технологии, стратегии преподавания, интеграция.

Развитие высшей школы в России характеризуется сейчас этапом формирования новых подходов и разработки новых критериев качества образования. Повсеместное использование и доступность цифровых обучающих технологий привело к повышению уровня интеграции компьютерных и интернет-технологий в традиционное обучение [7]. Посредством системы коммуникаций, представляющих необходимую учебную информацию, образовательная информационная среда становится более комфортной, а информационная среда современного вуза, в свою очередь, понимается как сочетание традиционных и инновационных (электронных) форм обучения с постоянным наращиванием информационно-коммуникативных технологий и электронных ресурсов, а также непрерывным совершенствованием методов обучения и профессиональных знаний самих преподавателей. Все это является реализацией концепции смешанного обучения (*blended learning*).

Диапазон определений «смешанное обучение» настолько широк, что практически любой опыт обучения, в котором использованы несколько образовательных технологий, может квалифицироваться как «смешанное». Если же одним из элементов смешанного обучения считать компьютерные, интернет- и/ или mobile-технологии, то мы согласны с Dziuban, Hartman and Moskal [9], которые в своих исследованиях считают, что смешанное обучение следует рассматривать как педагогический подход, который сочетает в себе преимущества аудиторной работы с возможностями технологического расширения активного обучения онлайн среды. Иными словами, смешанное обучение является не временной тенденцией, а кардинальным изменением учебной модели со следующими характеристиками:

- переход от лекционно-ориентированному к личностно-ориентированному обучению;
- увеличение использования таких форм взаимодействия как «студент-преподаватель», «студент-студент», «студент-контент», и «студент-внешние ресурсы [7].

Самое главное, по мнению авторов, это то, что смешанное обучение представляет собой изменение в стратегии преподавания. Как онлайн обучение представляет собой фундаментальный сдвиг в организации и модели преподавания в заочном обучении, так и смешанное обучение дает возможность значительно изменить отношение преподавателя и администратора к использованию элементов онлайн обучения в контексте традиционного обучения.

Эти элементы должны подбираться сообразно целям, содержанию, формам и методам обучения, с учетом их адекватности и эффективности при сочетании в учебном процессе. С точки зрения D. Clark, существует четыре уровня интеграции элементов:

- уровень компонентов;

- интегрированный уровень;
- уровень педагогической коммуникации;
- уровень образовательной среды.

Уровень компонентов, по мнению автора, является самым слабым уровнем интеграции, при котором элементы смешанной модели обучения почти полностью взаимозаменяемы, то есть эффективность одного не меняется в отсутствии всех других элементов. На этом уровне присутствует не интеграция как таковая, а сочетание элементов смешанной модели. Кларк выделяет два вида такого сочетания:

- параллельная модель смешанного обучения (реализует многоканальный принцип представления учебного материала, когда учащиеся могут выбрать наиболее удобный для них вариант);
- серийная модель смешанного обучения (реализует модульный принцип представления учебного материала, когда содержание дисциплины делится на относительно независимые части, представляемые различными путями).

Эффективность применения этих двух моделей зависит от уровня автономии учащихся, от их умения учиться самостоятельно, выбирать оптимальные для них формы представления учебного материала.

Элементы модели смешанного обучения, при их интеграции на уровне компонентов, должны размещаться в единой образовательной среде, одним из существенных свойств которой является предоставление обучающимся доступа к огромным массивам информации.

Интегрированный уровень отличается наличием взаимосвязи между элементами модели смешанного обучения. При этом каждый элемент должен проектироваться с учетом всех остальных. Обязательным, для интегрированных моделей смешанного обучения является: единство стиля оформления элементов модели, перекрестные ссылки между общими частями содержания различных элементов модели, входной и выходной контроль в рамках одного элемента.

Уровень педагогической коммуникации характеризуется наличием личного или опосредованного электронной средой общения между учащимися и обучающими, а уровень образовательной среды является самым сильным уровнем интеграции элементов модели смешанного обучения, при котором внутренние связи между ними обеспечивают их органичное включение в образовательное пространство учебного заведения в целом [8].

Таким образом, рассмотрев уровни интеграции элементов онлайн обучения, необходимо подчеркнуть, что, во-первых, для успешной реализации концепции смешанного обучения даже в рамках одной дисциплины необходимы серьезные преобразования в области администрирования образовательной деятельности учреждения, а, во-вторых, гарантом успешности использования информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе в первую очередь является именно преподаватель. Поскольку в

настоящее время лишь малая часть преподавателей использует информационно-коммуникационные технологии в полном объеме, то потенциал новых технологий остается пока недостаточно реализованным. Очевидно, что в условиях быстрого развития и усложнения технологий деятельность преподавателя по разработке курсов значительно усложняется и требует развития специальных навыков и приемов педагогической работы, что, в свою очередь, вызывает необходимость в методологическом и адаптационном содействии внедрению и широкому использованию информационно-коммуникационных технологий в образовательной сфере.

Более того, поскольку система высшего профессионального образования (ВПО) функционирует в рамках образовательного пространства, то и реализация профессионального обучения, в том числе и обучение, например, иностранному языку, в системе ВПО должно быть организовано через существующую образовательную среду. Поэтому при проектировании модели смешанного обучения следует выбирать такие компоненты обучения, которые будут не только гармонично сочетаться друг с другом, но и образуют методическую систему обучения соответственно образовательной среде вуза в целом.

Говоря о проблемах, связанных с разработкой, освоением и внедрением методик смешанного обучения, с которыми сталкиваются как преподаватели, так и образовательные учреждения в целом, нужно, прежде всего, отметить организацию создания необходимой учебной информации и разработку средств передачи ее студентам. При этом под учебной информацией понимается научная информация, преобразованная в целях обучения при формировании содержания учебного предмета, то есть, речь идет о превращении информации, представленной в печатных изданиях и в электронных ресурсах, в структурированную учебную информацию с учетом основных алгоритмов деятельности обучающихся.

В свою очередь постоянное увеличение объема учебной информации и ее качественное усложнение, что противоречит количеству учебных часов, определенных учебными планами на изучение дисциплин, в связи с чем возникает необходимость ее уплотнения. Под уплотнением учебной информации понимается процесс, когда масса знаний уменьшается, но удерживается их сумма [6]. Что ведет к возникновению проблемы индивидуального освоения, которая частично может быть решена за счет применения современных информационных технологий и передовых методов обучения.

Проблема, связанная с авторским правом, поднимает вопросы о возможности использования материалов других авторов и о правообладателе вновь созданных документов. При поиске ресурсов и отборе необходимых материалов необходимо учитывать, что чаще всего использование материалов допускается только с разрешением правообладателя. Получение разрешения может оказаться достаточно длительным и трудоемким процессом, в то время

как преподаватели, как правило, работают в жестких временных условиях. Более того, иногда бывает сложно идентифицировать правообладателя или правообладатель может не спешить с ответом и потребовать оплатить разрешение [1].

В заключении необходимо еще раз подчеркнуть, что практическая реализация моделей смешанного обучения как инструмента модернизации современного образования видится в создании новых педагогических методик, основанных на интеграции традиционных подходов к организации учебного процесса, в ходе которого осуществляется непосредственная передача знаний, и технологии электронного обучения. При этом, как отмечает К. Кун, в качестве цели смешанного обучения выступает стремление объединить преимущества очного преподавания и электронного обучения, осуществляемого при поддержке образовательных ресурсов, так, чтобы постараться исключить недостатки обеих форм [4].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Земсков, А.И.** Некоторые особенности работы с электронными документами // Науч. и техн. б-ки. - 2008. - №2. - С.112-125
2. **Кадырова, Э.А.,** Смешанное обучение в системе высшего образования. <http://www.eidos.ru/journal/2009/0114-3.htm>
3. **Капустин, Ю. И.** Педагогические и организационные условия эффективного сочетания очного обучения и применения технологий дистанционного образования. Автореферат диссер. доктора пед. наук. – М.: 2007
4. **Кун, К.** *E-Learning* - электронное обучение // Информатика и образование. - 2006. - №10. - С.16-18
5. **Орлова, М.С.** Модели смешанного обучения и их применение при обучении программированию. <http://ito.edu.ru/2008/MariyEl/IV/IV-0-5.html>
6. **Рапуто, А.Г.** Развитие визуально-образного мышления и навыков эффективного применения средств мультимедиа у учителей-предметников // Информатика и образование. - 2007. - №7. - С.72-77
7. **Bonk C. J. & Graham,** Handbook of Blended Learning: Global Perspectives, local designs. Copyright © 2004 by John Wiley & Sons, Inc.
8. **Clark D.,** «Blended learning» CEO Epic Group plc, 52 Old Steine, Brighton BN1 1NH, 2003
9. **Dziuban C., Hartman, J., Moskal, P.,** “Blended Learning,” EDUCAUSE Review, Volume 2004, Issue 7, 2004
10. **Heinze A.** (2008). "Blended learning: an interpretive action research study". University of Salford.
11. **Watson J.,** Blended Learning: The Convergence of Online and Face-to-Face Education. North American Council for Online Learning.

